

La historiografía sefardí

Apuntes sobre un género literario olvidado

Por Amor Ayala
Universidad de Barcelona-Freie Universität Berlin.

1. Introducción
2. Génesis de la historiografía en el mundo sefardí
3. Las posibilidades de la historiografía sefardí: el ejemplo de A. M. Tadjer. *Notas istorikas sobre los djudios de Bulgaria i la komunita de Sofya* (Sofía 1932).
4. Conclusiones
5. Bibliografía.

1. Introducción.

El objetivo de nuestra intervención es poner de relieve la importancia del estudio del género historiográfico en judeoespañol para obtener una visión de conjunto de la literatura y la cultura sefardí. En primer lugar describiremos el surgimiento del género historiográfico, y, a continuación, realizaremos un análisis sumario de la obra de A.M. Tadjer (Sofía 1932) dedicada a la historia de los judíos en Bulgaria para dar cuenta de ciertos aspectos externos (autor, ayudante de redacción y editor) e internos (contenido e ideología) que nos permiten tanto una valoración de la misma como su ubicación en el contexto histórico y cultural al que pertenece.

2. Génesis de la historiografía en el mundo sefardí.

El género historiográfico en la literatura sefardí tiene sus orígenes en la segunda mitad del siglo XIX, casi medio siglo más tarde que la historiografía judía en general.

El interés por la historia de los judíos forma parte integrante del proceso de “occidentalización” que opera entre los intelectuales sefardíes en la segunda mitad del siglo XIX, provocando en el ámbito literario, la aparición de los “géneros adoptados”, es decir los que son “ajenos” a la tradición literaria judía y que tienen sus modelos en la literatura occidental, como el teatro, la novela, el periodismo- transmisor, asimismo, de los demás géneros- y la poesía de autor. El surgimiento de estos nuevos géneros, reiteramos, va ligado al proceso de “revolución cultural” que afecta a la diáspora sefardí oriental gracias a la influencia de una serie de ideologías procedentes de dentro y fuera del judaísmo. Se abre entonces un período de cambios profundos, que van a romper los antiguos moldes de vida

y los viejos esquemas culturales, lo que provocará, en definitiva, una atomización ideológica de la judería sefardí (Hassan 1981: 57).

Entre los factores de cambio cabe señalar en primer lugar los ecos que llegan del movimiento cultural de la *Haskalá* (Ilustración) promovido en el siglo XVIII por el judaísmo centroeuropeo, influenciado por la *Aufklärung* alemana. La asunción de las premisas de la *Haskalá* por parte de los sefardíes un siglo más tarde, supondrá una redefinición de la identidad judía en la era de la modernización (Riaño 1993: 135; Benbassa & Attias 1997:s.v. *Haskala*). Esta corriente encontró también sus adeptos entre los judíos de los Balcanes donde suscitó una efervescencia cultural marcada por una renovación de formas y contenidos de la literatura judeoespañola. Los intelectuales sefardíes se impregnaron de la ideología del movimiento: apoyaron proyectos de educación moderna de tipo europeo y, en el campo de la producción literaria tradujeron obras de la literatura occidental al judeoespañol y crearon sus propias obras según estos mismo modelos. Algunos de los *maskilim* de los Balcanes son: Yehuda Nehama (Salónica, 1825-1899), Joseph Halévy (Edirne, 1827-1917) o el periodista Saadi Betsalel Halevy (Salónica, 1820-1903)¹. Los aires de la *ilustración asquenazí* trajeron consigo un nuevo concepto de la historia: la escuela de Berlín propone un nuevo discurso para la historia judía que se conoce bajo la designación “Wissenschaft des Judentums” o “Ciencia del judaísmo”. A la idea de “historia santa” (donde los hechos son enunciados por los profetas y forman parte de un proyecto divino) se confrontará un análisis de los hechos históricos aplicando los métodos críticos de la ciencia moderna. Sin embargo las historias del pueblo judío propuestas por Leopold Zunz (1794-1886), Heinrich Graetz (1817-1891) y la posterior de Simon Dubnov (1916-1920) procederán de y se centrarán en el ámbito asquenazí. El contacto entre los intelectuales sefardíes con los de centroeuropa incentivará a los (intelectuales) de Oriente a escribir “su propia historia”. Una de las primeras obras históricas en este ámbito será la de M. Franco² (1864-1919), aunque en lengua francesa. Uno de los autores más destacados del género será S. A. Rozanes (1862-1938), el cual escribirá en varias lenguas: judeoespañol y hebreo (entre otras: rumano). Este hecho es un ejemplo de cómo el judeoespañol, en un momento determinado, pasó también a ser usado como medio de expresión y divulgación científica.

El clima de emancipación y apertura cultural genera varios modelos bajo los cuales tomará forma el proceso de “asimilación”. A los siguientes tres aspectos se vincularán en

¹ Les siguieron Itzhak Mitrani (1847-1919), Abraham Danon (1957-1925) y Elia Isaac Navon (1857-1952) [Benbassa & Attias 1997: s.v. *Haskala*¹, 116].

² Franco, Moïse. 1897. *Essai sur l'histoire des Israélites de l'Empire Ottoman, depuis les origines jusqu'à nos jours*. Paris.

diferentes grados los contenidos y las formas de la historiografía sefardí: por un lado el modelo francés introducido por las escuelas de la Alianza, por otro la identificación con los diferentes estados nacientes de la fragmentación del Imperio Otomano y por último el modelo propuesto por la ideología sionista. Por supuesto, existirá también un sector de la sociedad totalmente contrario a cualquiera de estas formas de “revolución cultural”, el cual optará por un discurso más tradicionalista y conservador.

Consideramos que esta pluralidad de respuestas a las cuestiones planteadas por el proceso de “emancipación” tendría que tenerse más en cuenta en el estudio de la literatura sefardí en general, pero sobretodo en el análisis del género historiográfico en particular. Así podríamos entender de manera más sólida la compleja variedad de contenidos y de discursos ideológicos subyacentes. Asimismo, pensamos que sobretodo en este género es necesario prestar atención tanto a la formación e ideología de los historiadores sefardíes, así como a otras cuestiones relacionadas con la producción de las obras para poder trazar el mapa evolutivo del género.

Por un lado, los modelos literarios franceses y la propia lengua francesa llegarán a las juderías sefardíes por acción de la labor educativa llevada a cabo por las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle*³, organización fundada en París en 1860. Dicha institución, afín a las ideas de la Revolución Francesa, tiene como misión defender los derechos de los judíos y apoyar su emancipación. En su programa educacional solidario con las juderías de Oriente y el Magreb se enmarca la creación de escuelas según el modelo de la educación primaria francesa, al cual se añade la enseñanza de materias judías y las lenguas locales. A través de las escuelas de la Alianza se canalizan la producción literaria y los valores culturales franceses y europeos; asimismo penetrará en el judeoespañol un gran número de galicismos a partir de esta fecha y hasta la propia lengua francesa se establecerá como lengua de prestigio. En este sentido, resulta relevante destacar la gran cantidad de obras históricas de autores sefardíes en lengua francesa sobre las juderías orientales: Abraham Danon (1895, 1900)⁴, Moïse Franco (1897)⁵, Abraham Galanté (1931)⁶, Saül Mezan (1925)⁷

³ Cfr. RODRIGUE, Aron. 1989. *De l'instruction à l'emancipation. Les Enseignants de l'Alliance israélite universelle et les juifs d'Orient 1860-1939*. Paris.

⁴ DANON, Abraham. 1895. “Étude historique sur les impôts directs et indirects des communautés israélites en Turquie” *REJ*, 31, p. 52-61; 1900, “La communauté juive de Salonique au XVIe siècle” *REJ*, 40-41, 206-230, 250-260, etc...

⁵ FRANCO, Moïse. 1897. *Essai sur l'histoire des Israélites de l'Empire ottoman*. Paris.

⁶ GALANTÉ, Abraham. 1931. *Documents officiels turcs concernant les Juifs de Turquie*, Stamboul; 1932, *Turcs et Juifs*, Stamboul 1937-1939, *Histoire des Juifs d'Anatolie*, Istanbul, 2 vol.; 1941-1942, *Histoire des Juifs d'Istanbul*, 2 vol. Istanbul.

⁷ MEZAN, Saül. 1925. *Les Juifs espagnols en Bulgarie*, Sofia; (s.f) . *De Gabirol a Abravanel: Juifs Espagnols promoteurs de la Renaissance*. Paris

o Yosef Nehama (1935-1978)⁸, ect⁹. Cabe destacar, igualmente, desde el punto de vista del contenido la existencia de obras históricas en lengua judeoespañola dedicadas a la historia de Francia¹⁰ y a personajes de la historia francesa, como, por ejemplo, Napoleón¹¹.

Por otro lado, en relación a los movimientos nacionalistas surgidos con las guerras balcánicas, nos encontramos en la historiografía sefardí con un grupo de autores que, conscientes del surgimiento de nuevas entidades políticas a partir del antiguo Imperio Otomano, asumirán su nueva identidad como judíos griegos, turcos, búlgaros, rumanos, por poner algunos ejemplos. Esa nueva identidad se plasmará a través del contenido nacionalista de algunas de estas obras, en las que los autores se empeñan en acentuar la contribución de los judíos a la economía de su país, así como su intervención en los conflictos bélicos en defensa de su nación.

Otra de las ideologías que provocaran cambios profundos en la cultura y la producción literaria sefardí es el sionismo. Los diferentes grados de penetración de dicha tendencia en las respectivas regiones balcánicas y su vinculación con la producción literaria sefardí es un factor que tendría que estudiarse en más profundidad. Así, por ejemplo cabe destacar la gran cantidad de obras y panfletos de corte sionista que aparecen en lengua judeoespañola como *El avenir de Eretz Israel* de Alexander Ben-Guiat (Esmirna, 1920), o las traducciones de obras de conocidos pensadores sionistas asquenazíes [*Eskritos sionistas* de Ahad Ha'am (Salónica, 1931), *Otoemancipación* de Yehuda Leib Pinkster (Salónica, 1931)] y otros muchos opúsculos de este carácter, en gran parte ausentes de las bibliografías y catálogos, que fueron editadas en Bulgaria, donde el sionismo llegó a institucionalizarse¹². Otro aspecto de la influencia del sionismo en la producción literaria sefardí es el hecho que algunos historiadores elijan el hebreo a la hora de escribir algunas de sus obras, como es el caso de Shelomo Rozanes¹³ (1862-1938).

3. Las posibilidades de la historiografía sefardí: el ejemplo de A. M. Tadjer. *Notas istorikas sovre los djudios de Bulgaria i la komunita de Sofya* (Sofia 1932).

⁸ NÉHAMA, Joseph. 1935. *Histoire des Israélites de Salonique*. 7 vol. Paris/Salonique.

⁹ Cfr. también la obra del menos conocido Aron Astruc GUÉRON, 1913. *Salonique et son avenir*. Sofia.

¹⁰ Cfr. Yosef Izhak Erera, 1880-1881. *Istoria de Fransia*. Salónica.

¹¹ Cfr. Alexander Ben-Guiat. 1913. "Napoleon primero, su familia, su chikes, sus batalyas i su ka'ida". Fulierton del *Meseret*, 40.; o 1913. "Desterramiento i enterramiento de Napoleón Primero". *Feuileton del Meseret*, 41.

¹² Véase, por ejemplo: *El Sionismo*. Ruse. 1903

¹³ ROZANES, Shelomo. 1930-1948. *Histoire des Juifs en Turquie et en Orient*. 6 vol. Tel-Aviv-Sofia.

Para avanzar en el conocimiento del género historiográfico sefardí y su desarrollo es necesario conocer las obras que conforman el corpus. A continuación nos centraremos en la descripción y análisis de la obra *Notas istorikas sobre los djudios de Bulgaria i la komunita de Sofya*, escrita en lengua judeoespañola por Abraham Moshé Tadjer.

Respecto a la autoría real de la obra, cabe llamar la atención sobre posibilidad de una coautoría con Albert Pipano, según se nos sugiere en el epílogo.

Notas istorikas fue publicada el 1932 en Sofía. El título de la cubierta está escrito en búlgaro y en judeoespañol en caracteres rashí, el resto del libro está impreso en grafía rashí.

Acerca del contenido podemos decir que esta extensa obra (un total de 212 páginas) aborda los hitos históricos de los judíos búlgaros y, concretamente de la comunidad o comunidades existentes en Sofía, asimismo se hace una descripción de sus instituciones administrativas y sus actividades benéficas, así como su intervención en el "estado búlgaro". Sin embargo, antes de concentrarnos en las cuestiones internas de la obra, merece la pena que nos detengamos a mencionar ciertos aspectos "externos" que aparecen en los *principios del libro* y nos ofrecen valiosa información (acerca de la misma y de su autor y que nos ayudarán a contextualizarla).

Autor, ayudante de redacción, editor.

Tal como reza la portada, *Notas istorikas* fue publicada en 1932, es decir, fue escrita fuera del "boom productivo" de principios de siglo XX y se encuentra en la última etapa de la producción literaria sefardí en general. El hecho de que la obra se escriba en este periodo, sobre este tema y en lengua judeoespañola nos tiene que hacer reflexionar sobre la ideología e intención del autor. ¿Qué sabemos del autor? Tanto la obra como el autor han sido poco o casi nada estudiados por la comunidad investigadora, tal y como hemos podido constatar al revisar la bibliografía sobre la literatura sefardí, los judíos de Bulgaria y su historia, aunque se cita en las obras actuales sobre la Historia de los Sefardíes¹⁴. En todo caso, contrariamente a lo que sucede con el renombrado historiador Shelomo Abraham Rozanes (1882- 1938), sefardí búlgaro contemporáneo de nuestro autor, Abraham Moshé Tadjer es poco o, menos, conocido. Respecto a este hecho cabe destacar que Tadjer sólo escribió en lengua judeoespañola – aunque conocía el hebreo, ya que hizo traducciones de dicha lengua al judeoespañol- y, que, además, la gran parte de su producción literaria quedó inédita, mientras que Rozanes a quien se designa como "padre de la historiografía de los

¹⁴ Cfr. Benbassa, Esther & Aron Rodrigue. 2002. *Histoire des Juifs sépharades. De Tolède a Salonique*. Paris.

judíos búlgaros¹⁵ redactó sus obras no sólo en *judezmo* sino que también lo hizo en rumano y hebreo (pensemos en los seis volúmenes de la *Historia de los judíos en Turquía y de Oriente Medio* [Tel-Aviv/ Sofía/Jerusalén 1907-1945) y la obra filológica *Philologia Hebraica*, ambas escritas en lengua hebrea. [Sofía, 1929]).

Pero regresemos a la figura de Abraham Moshé Tadjer. Nuestra obra, *Notas istorikas*, nos ofrece numerosas informaciones biográficas sobre el autor. En la segunda página encontramos una foto suya y el pie de foto reza: *Abraham M. Tadjer, Kiustendil 30 de kembre 1857 (Stil viejo)*. Suponemos que estos datos hacen referencia al lugar y fecha de su nacimiento. De las informaciones que hallamos a lo largo de la obra cabe destacar, por ejemplo, una biografía de su padre, el rabino Moshé Shemuel Tadjer (1832-1913) a través de la cual podemos llegar al contexto educativo familiar del propio Shelomó [Tadjer 1932: 203-205]. Otra fuente de información en la misma obra son las notas del epílogo (208-209) firmadas por Albert Pipano en fecha de diciembre del 1932. Dicho pasaje resulta curioso e interesante: Pipano afirma que, dada la gran modestia de Tadjer, es a él a quien le corresponde

el dover de detalyarlas (las ovras pasadas), no por azer los elojyos de este ombre, siendo a el estas kozas son leshos de plazerle, ma porke se sepa ke de su pendola salieron muchos manuskritos ke son manaderos de informasyones para los istoryadores venidores [208].

Pipano presenta a Tadjer en los siguientes términos:

Abraham Tadjer, dinyo ijo de akel dinyo padre, es una ensiklopedia biva en la istorya djudia de Bulgaria; el eskrivyo toda su vida, el pinto en reales kolores la vida del djidy de Bulgaria. Dezinteresado, imparsyal, a ideas muy liberales, el puedia ser uno de los eskrividores los mas renomados.

Especialmente relevante para enriquecer el catálogo de la producción literaria sefardí es la lista de obras de Tadjer que se ofrece a continuación, que sobrepasa la docena de obras-tanto obras publicadas (entre 1890 y 1932) como inéditas, y aprovecha para reclamar ayuda económica para que éste último grupo de trabajos pueda ver la luz¹⁶.

¹⁵ Véase el artículo de Salvator Israel. 1984. Solomon Avraam Rozanes- Originator of the Historiography of the Bulgarian Jews (1862-1938), *Annual*, vol. XIX, 343-370.

¹⁶ *La mas grande partida de estos ovrajes son en manuskritos, elyos son echos dono a la biblioteka komunala de Sofya ande son ya remitidos.*

La sola satisfaksyon i la unika rekonosensya para tantos anyos de lavoro para este ombre, seria si un fondo era formado por meter en impresyon estos manuskritos. No se alkansaria solo satisfaksyon i rekonosensya para este ombre, ma se rendiria ainda mas un servisyo inapresyavle a akeos ke despues de pokos o muchos anyos ternan a eskrivir la istorya de los djudyos de Bulgaria. Es un verdadero manadero ke no se deve deshar sekar. Ke nuestros consejos sean resividos.

Para resumir diremos que, entre sus obras, encontramos sobretodo obras biográficas (de rabinos, sobre Moisés, Rabí Akiba) e históricas relativas a diferentes periodos del judaísmo (del judaísmo en general, la Edad Media o la antigüedad clásica). Por la propia obra sabemos también que Tadjer fue el director del periódico “La verdad¹⁷” en judeoespañol. Otro factor relevante es el papel que desarrollan los dos personajes a quien van dirigidos sendos agradecimientos: Albert Pipano y Rahamim Simón [Tadjer 1932: 206].

Albert Pipano, según parece, ayudó en la redacción del libro y en la revisión de las fechas; también añadió notas y pasajes a partir del 1912 (a partir de la página 80). Por otro lado, Pipano es un miembro muy activo de la comunidad judía de Sofía¹⁸.

Según indica el catálogo de Yaari [1934: 839] Pipano, fue autor del “Diccionario judeoespañol-búlgaro” editado en Sofía el 1913 en la imprenta Nadejda. El propietario de dicha imprenta es, ni más ni menos que Rahamim Shimon o Shimonov (1877-1951), el segundo personaje a quien se le dirigen los agradecimientos por el “konkurs materyal del kual se debe la salida a luz de este ovraje”(Tadjer 1932: 4]. Shimon, muy dinámico en las instituciones de beneficencia de la comunidad de Sofía, fue editor y redactor de varios periódicos y revistas durante la primera década del s. XX (el periódico *La Luz*, su suplemento literario *Abadut*, así como la revista Rayos). Asimismo, en su imprenta se publicaron entre 1903 y 1932 obras de naturaleza muy variada¹⁹.

Para terminar con estos apuntes a los aspectos externos de la obra, no queremos dejar de mencionar el texto que aparece en la primera página sustituyendo al prefacio. Se introduce con el título “Apelo!”. En dicho párrafo se pide que los lectores tengan en bien comprar la obra y no tomarla prestada (*segun uzgo de nuestros ermanos del Oriente*), para que una vez sufragados los gastos invertidos por el autor, se pueda emplear el dinero recogido en obras de beneficencia. Así pues, no es de extrañar que este tema, el de las instituciones y organizaciones de beneficencia judías sea el capítulo más extenso de la obra casi una cuarta parte del libro [118-164].

Contenido y aspectos de la perspectiva ideológica de la obra.

¹⁷ Jornal de la “loja” *Liskahat ha-midat Israel*, fundado en Sofía 1898. [Tadjer 1932: 141].

¹⁸ fue miembro del comité de la Media Luna Roja durante la Primera Guerra Mundial, también se enroló en la organización para la construcción del orfanato y, para construir una biblioteca judía

¹⁹ obras de teatro (como *El hazino imaginado* de Ataf – 1903- editado por Schmid 2000), de derecho otomano, novelas (*La ermoza istorya del kastilyo*, M. Shelomó Bejar Yosef, 1903), el protocolo de la conferencia de los comités sinagogales del 1912, libritos de *kantes* (1903) *i romanzas* (1908), así como el mencionado diccionario de Pipano.

El contenido general de la obra se expone en el índice de la tercera página: así, el primer capítulo está dedicado a la historia de los judíos en Bulgaria desde sus inicios (que el autor sitúa en el s. VI a.C.) hasta el siglo XIV, cuando en el 1396 Bulgaria queda sometida al Imperio Otomano. [5-14]. En una página se esboza la situación de los judíos durante la guerra turco-rusa (1877-78) y la consiguiente creación del Principado Búlgaro (1908) [15].

El capítulo que sigue a estos dos se titula: “Los djidyos de Sofía”. En este capítulo se hace un repaso de los hitos y personajes más significativos en la comunidad de la capital búlgara desde principios de s. XIX hasta los años treinta del s. XX. En dicho apartado resulta sumamente interesante la descripción que se hace del proceso de occidentalización de la judería búlgara a mediados de siglo XIX y del fracaso del intento de “renovación” moral por parte de la Alianza Israelita Universal por la mala gestión autóctona de las escuelas [19]. Tadjer, asimismo destaca que, para salvar a sus correligionarios de la ignorancia y la miseria, fue indispensable el papel desarrollado por las instituciones de beneficencia surgidas por iniciativa de la propia comunidad en el ámbito de la educación y formación profesional de las nuevas generaciones judías²⁰.

No menos intrigante resulta cómo se expone la penetración de la ideología sionista en el seno de la comunidad, hasta llegar a “apoderarse de ella”- en palabras del propio Tadjer [27] ya a finales del s. XIX. Esta aportación adquiere suma importancia para comprender los efectos del sionismo en Bulgaria²¹, país que, en el mundo sefardí, representa un “caso excepcional” por la fuerza con que arraigó dicha ideología. Ciertamente el sionismo dominará las instituciones comunitarias a partir de los años veinte, hasta que la emigración de la casi totalidad de los judíos búlgaros, con la creación del Estado israelí, supone prácticamente el fin de la comunidad sefardí de Bulgaria [Schmid 2000: 18].

Un cuarto capítulo se dedica a la ocasión solemne que significó el estreno de la sinagoga el 9 de septiembre de 1909. Antes de repasar brevemente la historia de otras comunidades judías búlgaras (Ruse, Nikopol, Vidin, Plovdiv y Samakov) [cáp. 5: 50-62], Tadjer realiza un excursus entorno a los judíos asquenazíes de Sofía y los orígenes de su propia familia (cáp. 5).

A continuación se repasa la biografía de los “Gran rabinos de Bulgaria” desde Gabriel Almosnino (1804-1894, rab. 1882-1884) hasta el año 1912 [Dr. R. Mordehai Ehrenpreis

²⁰ En este sentido resultaría muy esclarecedor comparar las informaciones sobre la actuación de la AIU que nos ofrece el que fuera director de la escuela de Sofía entre 1887 y 1893, Gabriel Arié (1863-1939) cuya autobiografía fue traducida al francés por E. Benbassa y publicada en París el 1992.

²¹ Yosef Marco Baruj, fundador de la asociación sionista *Carmel*, fue la figura emblemática de la primera fase del movimiento sionista búlgaro. Las primeras asociaciones se fundaron ya antes del I Congreso sionista de Basilea (1897).

(1900-1914 rab.]). También se esbozan las vidas de los representantes de la comunidad hasta esa fecha [63-80].

Según se nos explica en el epílogo a partir de la página 80, la obra es completada por A. Pipano. En esta “segunda parte” se presenta la institución del Consistorio Central, sus miembros y actividades, así como los “*evenimentos de sierta importansa del 1914 fin 1920*”. El capítulo más extenso es el que ocupan las *ovras de bienfezensya* [110-174]: se llegan a enumerar más de treinta instituciones benéficas que llevan a cabo las más variadas actividades. Finalmente se trata del sistema organizativo de la comunidad sofíota, sus sinagogas y escuelas judías; el penúltimo capítulo está reservado a la participación de los judíos búlgaros en las “Guerras” (Balcánicas y 1ª Guerra Mundial) [179-202]. En la parte final de la obra encontramos unas palabras de alabanza al comité sinagogal, así como al rabino Ehrenpreis – quien ocupó el rabinato de Sofía desde 1909 hasta 1915 y el último cargo de Gran Rabino de Bulgaria desde 1921 hasta su muerte en 1925.

Una biografía de Moshé Shemuel Tadjer (padre del autor), una lista de periódicos y revistas búlgaros de carácter judío en judeoespañol, hebreo y búlgaro, lo que representa un aportación importante al inventariado del hábeas periodístico sefardí, el epílogo de Albert Pipano y la lista de rabinos de Sofía son los capítulos finales de la obra, que se cierra con una lista de carácter conmemorativo con los nombres de las personas que *tomaron parte aktiva por el progreso i dezvelupamiento de la komunita djudia de Sofya*.

4. Conclusiones

En resumen, la producción historiográfica en el mundo sefardí ha sido un género poco tratado hasta el día de hoy: aunque algunos investigadores han trabajado y estén trabajando sobre el tema, no es ni de un diez por ciento de todo el corpus lo que se ha analizado. Muy inferior es el número de publicaciones dedicadas a este género: pues, a parte de la edición de Berenguer sobre la biografía de Ben-Guiat (2004), se puede decir que todavía no se ha publicado ninguna transcripción de obras historiográficas en *judezmo*. Sin embargo, hemos podido constatar con el ejemplo de Tadjer (1932) que un análisis más detallado de la producción historiográfica y de sus autores, nos aportará nueva luz no sólo sobre la historia del pueblo judío sefardí, sino también sobre la historia de sus ideas, de su lengua y de su literatura.

5. Bibliografía.

- Benbassa, Esther. 1992. Une vie judéo-espagnole à l'Est: Gabriel Arié (1863-1939). *Autobiographie, journal et correspondance*. Paris.
- Benbassa, Esther & Attias, Jean-Christophe. 1997. *Dictionnaire de civilisation juive*. Paris.
- Benbassa, Esther & Aron Rodrigue. 2002. *Histoire des Juifs sépharades. De Tolède a Salonique*. Paris.
- Berenguer Amador, Ángel. 2004. «Los *Suvenires del meldar* de Alexander Ben-Guiat», *Sefarad* LXIV, pp. 269-288.
- Danon, Abraham. 1895. «Étude historique sur les impôts directs et indirects des communautés israélites en Turquie» *REJ*, 31, p. 52-61
- Danon, Abraham. 1900. La communauté juive de Salonique au 16e siècle. *Revue des Etudes Juives* 40: 1900. 206-230; 41: 1901. 98-117, 250-265.
- Franco, Moïse. 1897. *Essai sur l'histoire des Israélites de l'Empire Ottoman, depuis les origines jusqu'à nos jours*. Paris.
- Galante, Abraham. 1931. Documents officiels turcs concernant les Juifs de Turquie. Stamboul.
- Galante, Abraham. 1932. *Turcs et Juifs; étude historique, politique*. Stamboul.
- Galante, Abraham. 1937. *Histoire des Juifs d'Anatolie*. 2 Vol. Istanbul.
- Galante, Abraham. 1941. *Histoire des Juifs d'Istanbul depuis la prise de cette ville, en 1453, par Fatih Mehmed II, jusqu'à nos jours*. 2 Bde. Istanbul. I: 1941. II: 1942.
- Guéron, Aron Astruc. 1913. *Salonique et son avenir*. Sofia.
- Hassán, Iacob M. 1981. Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí. In *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres. 51-68.
- Israel, Salvator. 1984. Solomon Avraam Rozanes- Originator of the Historiography of the Bulgarian Jews (1862-1938), *Annual*, vol. XIX, 343-370.
- Mézan, Saül. (s.f). *De Gabirol a Abravanel: Juifs Espagnols promoteurs de la Renaissance*. Paris (s.f)
- Mézan, Saül. 1925. *Les juifs espagnols en Bulgarie*. I: *Histoire, statistique, ethnographie*. Sofia.
- Nehama, Joseph. 1935. *Histoire des Israélites de Salonique*. 7 Vol. Paris/ Salonique.
- Riaño, Ana María. 1993. La lengua sefardí y su evolución. In *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*. Barcelona. 83-105.
- Riaño López, Ana María. 2000. La prosa histórica en lengua sefardí. *Ínsula* (Madrid) 647. 19-21.

Rodrigue, Aron. 1989. *De l'instruction à l'émancipation. Les enseignants de l'Alliance israélite universelle et les Juifs d'orient 1860 – 1939*. Paris.

Rozanes, Shelomo. 1929. *Philologia Hebraica*. Sofia.

Rozanes, Shelomo. 1934-1938. *Histoire des Israélites de Turquie (Turquie, Hongrie, Serbie, Bulgarie, Bosnie, Albanie et Grèce) et de l'Orient (Syrie, Palestine, Egypt, etc.)*. 6 Bde. [hebr.]: 1: 1300-1520 2 [Tel Aviv. 1930]; 2: 1520-1547 2 [Sofia. 1937-1938]; 3: 1575-1640 2 [Sofia. 1938]; 4: 1640-1730 [Sofia. 1934-1935]; 5: 1730-1807 [Sofia. 1937-1938]; 6: [Les dernières générations (Jerusalem)].

Tadger, Abraham Moshé. 1932. *Notas istorikas sobre los djudios de Bulgaria i la komunita de Sofia*. Sofia.

Schmid, Béatrice & Bürki, Yvette (Hg.). 2000. „*El haẓino imajinado*“: *comedia de Molière*. Basel. [ARBA 11].

Yaari, A. 1934. [Catalogue of Judaeo-Spanish books in the Jewish National University Library]. Jerusalem. [hebr.].